



60th Annual Award Ceremony

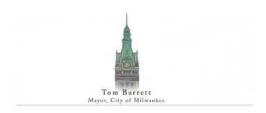
GERMAN LANGUAGE AND SCHOOL SOCIETY

Recognizing Outstanding Achievement in the

60th Annual DSSV German Essay Contest and the National AATG German Exam

Sunday, May 3, 2015 at 3:00 PM Marquette University High School Auditorium 3401 W. Wisconsin Ave., Milwaukee, WI

www.dssvwi.org



May 3, 2015

GREETINGS!

On behalf of the City of Milwaukee, I would like to extend a warm welcome to all participants of the 60th Annual Deutscher Sprach-und Schulverein German Essay Contest and Wisconsin AATG German Exam Award Ceremony. I commend the Deutscher Sprach-und Schulverein for promoting the German language to students and preserving its history and culture throughout the State of Wisconsin.

The Deutscher Sprach-und Schulverein's tradition of honoring the academic accomplishments of students studying the German language is admirable. Along with the rest of the City, I want to show my full support for the Deutscher Sprach-und Schulverein as the organization continues to celebrate the German language and further enrich the youth in our great City.

Once again, congratulations to all participants of the 60th Annual Deutscher Sprach-und Schulverein German Essay Contest and Wisconsin AATG German Exam Award Ceremony. Best wishes for a joyous and successful event!

Dan Barrett Tom Barrett

Office of the Mayor - City Hall - 200 East Wells Street - Milwaukee, Wisconsin 53202 (414) 286-2208 - fax (414) 286-3191 - mayor@milwaukee.gov

German Language and School Society

The German Language and School Society, Wisconsin, Inc. (DSSV) was founded in Milwaukee on June 9, 1956. It was chartered as a non-political, non-religious, and non-profit educational organization under the laws of the state of Wisconsin.

The goals of the Society have been stated as "promoting and stimulating interest in and understanding of the German language and culture" by means of an annual German Essay Contest.

This contest is open to students of all public and private high schools in the state of Wisconsin who are presently enrolled in a German Summer study trips to Germany and scholarships are awarded to those who qualify in these contests. The German Language and School Society conducts its annual contest in conjunction with the comprehensive German language test sponsored by the AATG.

The German Language and School Society is proud to have served the educational needs of our youth for over half a century.

The Society has sponsored 60 annual German Essay Contests.

35,781 Students have participated in these contests 8,705 Awards were presented to the students for outstanding achievement in these contests. 90 Study and vacation trips to Germany

Contributions from estates, individuals, foundations and German-American Societies fund this program. The German Language and School Society does not receive any governmental monetary grants.

have been awarded

The German Language and School Society wishes to express their sincere gratitude to the students and teachers who participated, as well as to our members and the many organizations, here and in Germany, who contributed so much to the success of this highly idealistic program.

We Gratefully Acknowledge the Financial Support and Other Assistance Received from the Following Organizations:

Contributing Four-week Study Trips to Germany:

Pädagogischer Austauschdienst

Bundesrepublik Deutschland

Cash Awards

Over these past 60 years the German Language and School Society has had many friends, donors and volunteers. German-American organizations in the community and numerous individuals have generously contributed funds for scholarships.

We continue to provide awards thanks to the support of these contributors:

- · Estate of Eleanor Arneson
- Greater Milwaukee Foundation
 - o Theodore and Anna Grollmann Fund
 - o The Rudolf and Helga Kaden Fund
- German Language and School Society
- Estate of Dr. Ernst Edlhauser
- Fritz Keller Memorial
- German Fest Milwaukee, Inc.

German Fest donates complimentary admission tickets to German Fest 2015 to all contest winners attending the Award Ceremony

The DSSV sincerely thanks these generous donors.

The DSSV also wishes to thank Marquette University High School for making its excellent auditorium available for this award ceremony.

+

Friedrich "Fritz" Keller

The German Language and School Society recently lost a dedicated leader and dear friend on April 20, 2015 when Fritz passed away at the age of 93. This year, the DSSV offers a special memorial scholarship in his honor.

Fritz was born in Munich, Germany and immigrated to Milwaukee, WI in 1954. He was a founding member of the DSSV in 1956 and devoted countless hours to the DSSV's mission to continue the study of German language and culture in Wisconsin. Drawing on his experiences from WW2, he believed that the study of foreign languages (in this case German) would foster improved understanding and relations between countries. We are most pleased that we have been able to successfully continue this effort 60 years later.

In recognition of his significant efforts, Fritz was awarded the prestigious Service Medal of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany Friendship Award, the Order of Merit of the State of Hessen, the Wisconsin Association of Foreign Language Teachers - Anthony J. Gradisnik Award, and the American Association of Teachers Friend of German Award.

Dr. Ernst Edlhauser

We wish to express our gratitude for a generous bequest from the estate of Dr. Ernst Edlhauser, the original Executive Director of Goethe House of Wisconsin, who passed away on December 5th, 2013, at the age of 88. He was born on February 1st, 1925 in Vienna, Austria. In 1957, he came to Milwaukee with his wife, the late June Edlhauser (Helgason).

Dr. Edlhauser served as the long-time director of Goethe House Wisconsin, from 1959 until 1995. Previously he had worked for the U.S. Embassy in Vienna and the Atomic Energy Agency of the United Nations. He was the recipient of awards (Order of Merit, First Class) by both the Austrian and West German governments, recognizing his services for the advancement of German language and culture.

On January 24th, 1961 the Goethe House opened to the public, and for over three decades thousands of visitors met Dr. Edlhauser as the face of Goethe House. The DSSV appreciates Dr. Edlhauser's extensive contribution to the study of the German language by Wisconsin students and adults.

5

German Language and School Society Wisconsin Inc.

DSSV EXECUTIVE BOARD

Attorney Heiner Giese	President
Fred Keller	Vice President
Dorothy Smaglick	Treasurer

Contest Organization

German Language and School Society, Wisconsin, Inc.

Heiner Giese Fred Keller Dorothy Smaglick Lori Keller Marge Draheim Michael Koch Katherine Urbanek

<u>AATG</u>

National German Language Test Administration

Marquette University High School

Mr. Ryan Grusenski, MUHS German Teacher

Essay Evaluation and Selection Committee

Dr. Garry Davis, University of Wisconsin - Milwaukee
Dr. Michael Koch, Carroll College
Testing Committee Chairman
Wisconsin AATG Chapter
Dorothy Smaglick, German Language and School Society
Siggi Piwek, Milwaukee German Immersion School
Wisconsin AATG Vice President
Mary McKay, Community Volunteer
Fred Keller, German Language and School Society
Dr. Matthew Lange, UW Whitewater

6

German Language Contest Description and Awards

AATG Test and Awards

Each year, German students from Wisconsin high schools are eligible to participate in the American Association of Teachers of German (AATG) sponsored comprehensive National German Language Test administered at high schools throughout Wisconsin by the German teachers at their schools. The Level 2 test is taken by students who have two years of high school German. The Level 3 test requires three years of study, and Level 4 requires 4 or more years of study.

The Wisconsin AATG awards medals to participants with scores over 90 and also invites students achieving the highest scores to participate in a selection committee interview held in Wisconsin during March of each year. Based on students' test scores and interview results, the AATG will nominate one or two students for four week summer study trips to Germany. The national AATG office evaluates the nominations from each state and determines the final winners of the Pädagogischer Austauschdienst, (PAD - German Student Exchange Program) sponsored 4 week summer study trips to Germany. The number of study trips sponsored by PAD as well as the number of these trips allocated by the national AATG office to German students in Wisconsin may vary from year to year.

DSSV Essay Contest and Awards

The DSSV sponsors over one hundred cash awards annually for students with excellent performance on the AATG test.

In addition, students taking the Level 3 or Level 4 AATG exam are eligible to participate in the DSSV-sponsored German Essay contest. The essays written by these students are evaluated by a German Department faculty member from a Wisconsin university. Students who have taken both the AATG test and have written a DSSV essay are eligible to compete for a PAD sponsored DSSV legacy award four week study trip to Germany as well as additional cash and book prizes.

The DSSV award trip has been provided annually by PAD through its longstanding relationship with the DSSV. The PAD sponsored trips are administered in the US by the AATG (American Association of Teachers of German) and in 2015, for the first time in over 30 years, the AATG National Headquarters grant this long-standing honor to the DSSV trip award nominee

The AATG did grant a Senior Trip Award to a Wisconsin senior in 2015. Only a limited number of Senior Trip Awards are granted each year and we are proud that a Wisconsin student earned this prestigious award.

Students with the top AATG test scores combined with the best DSSV essay performance are invited to participate in selection committee interviews from which the DSSV trip prize nominee and a runner-up are determined.

These personal interviews are conducted every year in March by a panel of University faculty members, AATG members, and representatives of the DSSV. Students must register for and participate in a personal interview in order to be selected as a trip winner.

These interviews are held in conjunction with the selection committee interviews for the AATG trip(s) on the same date and at the same Wisconsin location. While all students participating in the AATG test are eligible for ribbons, books and cash awards, only students who have written a qualifying DSSV essay and taken the AATG test are eligible for the DSSV sponsored trip to Germany.

German students throughout the State are strongly encouraged to take advantage of this unique opportunity to compete for a study trip to Germany.

Wisconsin's high school German teachers are asked to encourage their students to participate in the DSSV Essay Contest. These teachers are also requested to facilitate their students' participation by disseminating contest information and administering the essay contest at their respective schools.

We invite you to visit the DSSV's website. This site provides DSSV contest information for Wisconsin German students, teachers and parents. It also provides information related to the study of German in Wisconsin High Schools.

www.dssvwi.org

8

PROGRAM

60th Annual DSSV German Essay Contest and the National AATG German Contest Award Ceremony

Master of Ceremonies.....Fred Keller

Presentations

Presentations by Last Year's DSSV Trip Winner

Hannah Doyle, Brookfield Academy

Special Guest Speaker

Stephanie Tesch

Program Manager at International Parkinson and Movement Disorder Society

Presentation of the AATG Grand Prize - Senior Study Trip Award

Siggi Piwek

Vice President, AATG Wisconsin Chapter

Presentation of the Special Awards

Heiner Giese

President, DSSV

Dr. Michael Koch, Adjunct Lecturer at Carroll College Wisconsin AATG Chapter Testing Chair

Presentation of Awards to the Winners in the DSSV German Essay Contest and the AATG National German Test

Presented by members of the Deutscher Sprach-und Schulverein

A Reception will follow the Presentations

CONGRATULATIONS!

9

2015 Major Award Winners

The winner of the 2015 AATG Senior Grand Prize Study Trip to Germany is:

Sabrina Black, Wauwatosa West High School Teacher: Ms. Karin Awve

DSSV Study Trip Nominee and Gerhard Rohr Memorial Award - \$1,000

Mary Slavinsky, Brookfield East Teacher: Ms. Elke Sommers

Dr. Ernst Edlhauser Award - \$1,000

Stormi Buczak, Milwaukee School of Languages Teacher: Ms. Anika Lohmann

Kaden Award - \$400

Greta Garcia-Jalil, Milwaukee School of Languages Teacher: Ms. Janelle Morgan

Fritz Keller Memorial Award - \$500

Martina Osterman, Milwaukee School of Languages Teacher: Ms. Anika Lohmann

Grollman Award - \$250

Hunter Sutter, Wauwatosa West High School Teacher: Ms. Karin Awve

Recipient of the Duden Award for Outstanding Teacher and \$50

Ms. Carley Goodkind, Greenfield High School

Der Aufsatz (2015 Essay Topic)

This year's Level 3 and 4 students were asked to write an essay in the German language on the theme "Technologie in meinem Leben." Students expressed their thoughts regarding the theme "Technology in my Life"

In 2014 – 2015, 230 essays from 18 schools throughout the State were submitted. They were evaluated and graded by Professor Garry Davis of the University of Wisconsin – Milwaukee. In addition to the Grand Prize winner, we would like to recognize the following students for writing the best essays and recognize their schools and German teachers.

Top 30 Essays of 60th Annual DSSV German Essay Contest

TOP 30 Essays of 60	Annual DSSV German Essay Contest
Name	School
Stormi Buczak	Milwaukee School of Languages
Gabrielle Osterman	Milwaukee School of Languages
Martina Osterman	Milwaukee School of Languages
Greta Garcia-Jalil	Milwaukee School of Languages
Julia Barkstrom	Milwaukee School of Languages
Sabrina Black	Wauwatosa West High School
Hannah Doyle	Brookfield Academy
Samuel Frederick	Wauwatosa West High School
Regina Kautzer	Wauwatosa West High School
Alex Hatcher	Ripon High School
Michael Makowski	Arrowhead High School
Rachel Otto	Sun Prairie High School
Benjamin Titera	Wauwatosa East High School
Molly Hetzel	Greenfield High School
victoria nielson	Ripon High School
Sanja Grujo	Greendale High School
Cody Ceretto	Greenfield High School
Daniel Levan	Plymouth High School
Haley Edwards	Menomonee Falls High School
Alexander Carlson	Milwaukee School of Languages
Amelia Zietlow	Milwaukee School of Languages
Mara Thomas	Milwaukee School of Languages
Aaron Glazewski	Milwaukee School of Languages
Adam Baranek	Milwaukee School of Languages
Stephen Johnson	Nicolet High School
Zack Hampel	Nicolet High School
Sean VanZeeland	Wauwatosa West High School
Samuel Coumans	Arrowhead High School
Hannah Rudack	Milwaukee School of Languages
Karl Arnhold	Marquette University High School

11

2015 DSSV Award Winners and their Teachers by School

Arrowhead HS, Hartland Elizabeth Schueth

Alyxandria Butt Samuel Coumans Michael Makowski Collin McCullough

Brookfield Academy Andrew Richardson

Mary Bielinski Paige Cox Hannah Doyle Sophie Drescher Kristen Sportiello

Brookfield East HS Elke Sommers

Mary Clare Slavinsky Aurora Ross

Greendale HS Linda Havas

Sanja Grujo

Greenfield HS Carley Goodkind

Cody Ceretto Benjamin Davis Molly Hetzel Lindsay Hetzel Laila Sabha Emily Szymanski

Hamilton HS Lindsey Klein

Tess Carlson Skylar Cranfield Megan Gundrum Aiken Johnson-Escudero Rachel Klibowitz Dominic Pino

Lakeside Lutheran HS Gerald Walta

Elias Lipasti Danielle Schilling

Marquette University HS Ryan Grusenski

Karl Arnhold Robert Bretl Patrick Georg Fares Hasan Josef Jochem

Menomonee Falls HS Bernadette Van Willigen

Haley Edwards

12

Deutsche Sprachschule Karen Rinaldi & Cornelia Ille

Awards to be announced for pre high school students participating in a special category

MKE School of Languages <u>Janelle Morgan and</u> <u>Anika Lohmann</u>

Adam Baranek

Julia Barkstrom Aisling Brennan Stormi Buczak Logan Cannestra Alexander Carlson Catherine Charnon Samuel Charnon Angelisa Dickey Hanna Durrell Alex Erickson Greta Garcia-Jalil Aaron Glazewski Bree Hoey Troy Humes Heather Jackson Shannon Kuechenmeister Elizabeth Kuhlmann Rebecca Lork Farah Masri Isaiah Morgan Ashley Neal Martina Osterman Gabrielle Osterman Kyle Piwek Katherine Roecklein Hannah Rudack Doren Schaefer **Dravin Thomas**

Mara Thomas

Autumn Wolfe

Amelia Zietlow

Mira Zakula

Rheanna Weeks

Mukwonago HS <u>Jasonn Weber and</u> <u>Kate Rozman</u>

Annalise Anspach Emma Krieg Joeseph Washburn

Nicolet HS Mark Wagner

Zack Hampel Stephen Johnson Andrew McKee Emily Perez

Oak Creek Middle School Dana Davis

Sara Traxel

Plymouth HS Sandra Nicholson

Daniel Levan Abby Nicholson Abigail Phelps

Portage HS Michelle Doherty

Alexis Hollander

Ripon HS Sarah Seidler

Alex Hatcher Victoria Nielson Cody Suesser

Sun Prairie HS Sarah Gleiss

Kassandra Fritz Thomas Koltes Daniel Niemann Rachel Otto Nathan Sondgeroth Brock Stangl

Verona Area HS Karen Diemer-Toney

Celine Buchholz

Wauwatosa East HS Eva Tuinstra

Megan Armstrong Grace Bauernfeind Janet Fee Margaret Kelnhofer Emma Kessler Elizabeth Porter Carmen Prantil Benjamin Titera

Wauwatosa West HS Karin Awve

Sabrina Black Samuel Frederick John Garder Helen Harrington Maxh Ho Regina Kautzer Kristianna Klammer Ellen Lisser Jackson Nichols Josh Riebe Cole Seabrook Melanie Smith Noah Suchy Hunter Sutter Nathaniel Sutter Madeleine Templar Schmitt Nick Thuli Dan VanZeeland Sean VanZeeland Joey Wehrley

Wayland Academy James Borrud

Lvdia Wehrlev

Angel Heredia Luka Macak Olivia Putnam Charles Stehno

Wilmot Union HS

Denise Bauer

Carl Simmons

Is the Study of German Still Relevant in

Today's American Culture and Society?

In this age of globalization, the study of a foreign language is more important for our students than ever. With cost constrained education budgets, many school districts are unfortunately cutting their foreign language programs. One question sometimes posed is whether the study of German is still relevant in Wisconsin.

Many Wisconsin high schools have excellent German programs, outstanding teachers and strong enrollments that deserve to be continued. Yet, even some of the schools from which today's prize winners come are considering reductions in their German programs.

If we want to see the study of the German language continue in Wisconsin, it will take a concerted effort on the part of students, parents, teachers and organizations such as the DSSV and the AATG. We all need to do our part to successfully retain the German programs in our schools. What can we as individuals do? Stay informed as to the programs your school is planning to retain and which are being considered for reduction. Don't wait until after a decision is announced. Talk to your students' German teacher. Get involved and make your voice heard with your school principals and school boards.

The DSSV is committed to furthering the study of German in Wisconsin, as it has been since 1956. It requires local action from concerned students, prospective German students, parents, teachers, and community members. This has made the difference in numerous communities and schools throughout the state.

Please watch the DSSV's website www.dssvwi.org for more information on this topic. Parents and teachers, please keep the DSSV apprised of what's happening at your schools by emailing us through the web site. We will share information, access to resources, and success stories related to keeping the study of German alive in Wisconsin.

The following is an article entitled "Why Study German" from Goethe Institute web site www.goethe.de

We are sharing it with you here as just one of many fine examples as to why the German language is still so very interesting, fun and advantageous to those who can speak it.

15



Why Study German?

German is the official language in seven countries of the European Union: Germany, Austria, some regions of Switzerland and Belgium, Luxembourg, Liechtenstein and Italy (Südtirol). It is the second most popular language to learn in the EU and ranks among the top 10 most frequently languages spoken in the world. German plays an important role as a foreign language in many countries as in 2010 more than 14 million people worldwide learned German.



Travel: Millions of foreign tourists visit German-speaking countries every year. They want to see and experience King Ludwig's castles in Bavaria, the Austrian and Swiss Alps, German beer at the Oktoberfest or the stunning Rhine river. Speaking and understanding German will give you a chance to get to know Germans, their culture and their history at first hand. Germans are the most traveled people in the world – therefore, knowledge of German will also give you a great advantage with employment in the travel, hospitality or airline industry.

Increase your opportunities in the global economy: Germany has the largest economy in the European Union and the fourth largest in the world. Germany is home to numerous international corporations and most multinational German companies are represented in the United States.

Get to know a great European culture: German is a leading language of science, literature, philosophy, theology, history, music, film and art. Becoming acquainted with artists, composers, scientists, great thinkers and their contributions is very rewarding if done in their language. German is, for example, the language of Goethe, Kafka, Kant, Hegel, Nietzsche, Mozart, Beethoven, Luther, Marx, Freud and Einstein. Almost 80,000 new books are published in Germany each year (18% of worldwide publishing) making Germany the third largest publisher of books in the world after the USA and Japan.

Study in Germany: The German education system has a long tradition (the oldest German university, Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg, was founded in 1386) and a good international reputation. Germany has been one of the most important destination countries for international students, with nearly 250,000 students from abroad studying in Germany each year—over 10 percent of the total student population. In the new research undertaken by the British Council which examined the countries' three categories of higher education: openness; access and equity; quality assurance and degree recognition, Germany came in the first place.

Information provided by the Goethe Institute.

Find more great resources online:

http://www.goethe.de/lrn/prj/zgd/en867247.htm

17

DSSV Career Fair for German Language Students – February 2015













In 2015 the DSSV held it's first **German Language Career Fair** for German language students in Wisconsin.

German companies that hire candidates with proficiency in the German language were present to meet with and advise high school and college students about working for a global enterprise. Colleges and universities offering German programs and study abroad programs were also represented.

Presentations by and video interviews with college graduates now utilizing their knowledge of German to pursue careers in business, science, engineering and the arts gave students insights into how their German language education can be applied to a successful career.

The Career Fair was attended by over 250 high school students and afforded these students a unique opportunity to understand their options with regard to studying German at the college level, study abroad programs, internships and ultimately the careers available to them upon graduation.

We want to thank all whose efforts made this first ever endeavor by the DSSV a huge success. Our special thanks go out to Michael Koch from Carroll University, who organized this excellent event.

More about this event is available on Facebook. Also watch the DSSV website and German Career Day Facebook page where we will announce the next Career Fair.

https://www.facebook.com/groups/1550748818497580/?fref=nf

Interested in Adult German Language Classes and Cultural Events?

The Goethe House Wisconsin's mission is to serve as a resource for information about the past and present culture of all German-speaking people.

Through cultural and educational programs Goethe House seeks to provide people of all ages with a greater awareness of evolving Germanic societies and, in so doing, promote strong relations, friendship and understanding.

Please visit their website: www.ghwisconsin.org



Help Us Promote the Study of German in Wisconsin!

The German language and School Society (Deutscher Sprach und Schulverein) is looking for people interested in promoting Study of the German Language in Wisconsin. Are you interested in helping in the planning, organization and administration of the annual contest and award ceremony? Not only teachers are needed. Your particular skill or talent is welcome and needed. You don't need to be a German expert to help!

Please let us know where you would like to help:

- □ Communications and Publicity
- ☐ Fund Raising or Award Sponsorship
- ☐ Coordination and Distribution of Awards
- ☐ Award Ceremony

Other Special Interests _

I am unable to help, but I would like to lend my financial support. (My Check Is Enclosed). Our scholarships and awards are funded totally by memberships, donations and bequests. We encourage families of award winners to join and support our organization so that we may continue our work for a three right.

Annual Membership Individual \$15, Family \$25, Students and Seniors \$10

Other Contribution \$ _____.

The DSSV welcomes your tax exempt donations or please consider planning a contribution to the DSSV through your estate. For information about tax exempt contributions or sponsorships, please email: $\frac{1}{3} \frac{1}{3} \frac{1}{3$

Please provide the following information so that we may contact you:

20

Thank You,

The DSSV Board of Directors

Contact the DSSV: Email: dsmaglick@aol.com Tel: (262) 797-7982 Mailing Address: DSSV c/o Dorothy Smaglick 15205 Fieldstone Drive Brookfield, WI 53005

The DSSV needs your tax exempt contributions to sustain this program!

It is through the generosity of our donors that we are able to fund scholarship awards year after year for these outstanding students of German.

We also encourage donors to consider planning a gift to the DSSV through your estate.

For information regarding tax exempt contributions or bequests, please see page 21 of this program or visit our **website www.dssvwi.org**.

Inquiries can also be sent to: donors@dssvwi.org

Attention Students!

Are you interested in volunteering at Germanfest this summer?

Please consider joining the DSSV at German Fest July 24, 25 & 26, 2015!

Volunteers provide information on the contest (which you have all participated in) at the DSSV booth in the German Fest Culture Tent. We also enjoy the Fest!

Volunteer shifts are 5 hours long. Volunteers receive free entrance to German Fest, a parking pass and vouchers for free food and beverage. 2 volunteers are needed per shift, so sign up with a friend! As an added bonus, students who are 16 or older and volunteer for two 5 hour shifts qualify for a scholarship drawing.

Please email <u>volunteerdssv@gmail.com</u> by June 1st for additional information and to sign up!

21



35th Annual Fest July 24-25-26, 2015 Maier Festival Park Milwaukee, Wisconsin

- Continuous Entertainment
- Large Cultural Display
- · Bands from Germany
- Reduced Senior & Student Admission
- Colorful Parade
- Supervised Children's Area
- Delicious German Food
- Trachtenschau
- 78 Acres of Beautiful Paved Festival Grounds
- Children's Fairytale Parade Sunday

For information contact:

German Fest Milwaukee, Inc.

(414) 464-9444

Web: www.germanfest.com e-mail: info@germanfest.com

22